

CD 1 - 2. THE REAPER/ PONAD POLEM IDE/ ПОНАД ПОЛЕМ ІДЕ

Тарас Шевченко/ Taras Shevchenko

Понад полем іде,
Ponad polem ide,
Over the field he goes,

Не покоси кладе,
Ne pokosy klade,
Not mowed swathes places,

Не покоси кладе — гори.
Ne pokosy klade — hory.
Not mowed swathes places but mountains.

Стогне земля, стогне море,
Stohne zemlja, stohne more,
Groans the earth, groans the sea,

Стогне та гуде!
Stohne ta hude!
Groans and drones!

 Косаря у ночі
 Kosarja u nochi
The reaper at night

Зустрічають сичі.
Zustrichajut' sychi.
Greet screech-owls

Тне косар, не спочиває,
Tne kosar, ne spochyvaje,
Mows the reaper, he does not rest,

Й ні на кого не вважає,
J n'i na koho ne vvazhaje,
And noone he (not) regards,

Хоч і не проси.
Khoch i ne prosy.
Even and don't ask.

He благай, не проси,
Ne blahaј, ne prosy,
Do not plead, do not ask,

 He клепає коси;
 Ne klepaјe kosy;
He does not whet the scythe;

Чи то пригород, чи город,
Chy to pryhorod, chy horod,
Whether a suburb, or city

Мов бритвою, старий голить
Mov brytvoјu, staryj holyt'
As though with a razor, the old one shaves

Усе,
Use,
Everything що даси:
 shcho dasy:
 that is given:

Мужика,
Muzhyka,
Peasant, й шинкаря,
 j shynkarja,
 and taverner,

Й сироту- кобзаря;
J syrotu- kobzarja;
And the orphan- minstrel;

Приспівує старий, косить,
Pryspivuje staryj, kosyt',
Sings the old one, mows,

Кладе горами покоси,
Klade horamy pokosy,
Places in mountains mowed swathes,

 He мина й царя.
 Ne myna j tsarja.
Does not pass even the tsar.

I мене не мене,
I mene ne myne,
And me he does not pass,

На чужині зотне,
Na chuzhyn'i zotne,
In a foreign land he will cut down,

За решоткою задавить,
Za reshotkoju zadavyt',
Through the grating he will strangle,

Хреста ніхто не поставить
Khresta n'ikhto ne postavyt'
A cross noone (not) will place

I не пом'яне.
I ne pomjane.
And not (me) will remember.